

ДЭНИЕЛ КИЗ

Цветы для Элджернона



МОСКВА
2017

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
К38

Daniel Keyes
FLOWERS FOR ALGERNON
Copyright © 1966 by Daniel Keyes

Перевод с английского *Сергея Шарова*

Оформление серии Pocket book *А. Саукова*

Иллюстрация на обложке *Виталия Екклериса*

Оформление серии
«100 главных книг» (обложка) *Н. Ярусовой*

Киз, Дэниел.

К38 Цветы для Элджернона / Дэниел Киз; [пер. с англ. С. Шарова]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 320 с.

«Цветы для Элджернона» Дэниела Киза входят в программу обязательного чтения в американских школах. Это единственная история в жанре научной фантастики, автор которой был дважды награжден сначала за рассказ, а потом за роман с одним и тем же названием, героем, сюжетом.

Тридцатитрехлетний Чарли Гордон – умственно отсталый. При этом у него есть работа, друзья и непреодолимое желание учиться. Он соглашается принять участие в опасном научном эксперименте в надежде стать умным...

Эта фантастическая история обладает поразительной психологической силой и заставляет задуматься над общечеловеческими вопросами нравственности: имеем ли мы право ставить друг над другом эксперименты, к каким результатам это может привести и какую цену мы готовы заплатить за то, чтобы стать «самым умным». А одиноким?

На вопросы, которые поднимали еще М. Булгаков в «Собачем сердце» и Дж. Лондон в «Мартине Идене», Дэниел Киз дает свой однозначный ответ.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-699-81500-5
(100 ГК (обл.)
ISBN 978-5-699-41332-4
(Pocket book)

© Шаров С., перевод на русский язык, 2017

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2017

*Моей матери
и памяти моего отца*

1 АТЧЕТ 3 МАРТА

Док Штраус сказал што я должен писать все што я думаю и помню и все што случаеца со мной с севодня. Я не знаю пачему но он гаварит што это важно штобы они могли увидеть што я падхажу им. Я надеюсь што падхажу им потому што мис Кинниан сказала они могут сделать меня умным. Я хочю быть умным. Меня зовут Чярли Гордон я работаю в пикарне Доннера где мистер Доннер платит мне 11 долларов в ниделю и дает хлеб или перожок когда я захочю. Мне 32 года и через месяц у меня день рождения. Я сказал доку Штраусу и профу Немуру што я не могу харашо писать но он сказал што это ничево и што я должен писать как гаварю и как пишу сачинения на уроках у мис Кинниан в колеже Бекмана для умствено атсталых куда я хажу 3 раза в ниделю по вечерам. Док Штраус гаварит пишы все што думаеш и што случаеца с тобой но я уже не могу думать и по этому мне нечево писать так што я закончу на севодня... Искрине ваш Чярли Гордон.

2 АТЧЕТ 4 МАРТА

Севодня меня правиряли. Мне кажеца я не падай-ду им. У меня был перерыв и как они сказали я пошол к профу Немуру и ево секретарша сказала здравствуй и привела меня где на двери было на писано отдел психологии и был большой зал и много маленьких комнаток с только столом и стульями. И очень приятный челаовек был в одной ис комнаток и у него были белые листки на которых были пролиты чирнила. Он сказал садись Чярли устраивайся паудобней и успакойся. На нем был белый халат как у доктора но мне кажеца што он был не доктор потомушто он не сказал мне аткрой рот и скажы а. У него были только эти белые листки. Ево завут Барт. Я не помню ево фамилии потомушто плохо запаминаю. Я не знал што он будет делать и я крепко держался за стул как у зубново врача только Барт и не зубной врач но он сказал мне штоб я успакоился и я испугался потомушто когда так гаварят всегда бывает больно.

Барт сказал Чярли што ты видиш на этом листке. Я видел пролитые чирнила и очень испугался хотя заечья лапка была у меня в кармане потомушто когда я был маленький я всегда плохо учился и проливал чирнила. Я сказал Барту я вижу чирнила пролитые на белый листок. Барт сказал да и улыбнулся и мне

стало хорошо. Он переварачивал все листки и я говорил ему кто-то разлил на них черные и красные чернила. Я думал это легко но когда я встал чтобы идти Барт сказал садись Чарли мы еще не кончили. Мы еще не все сделали с листками. Я не понял но я помнил что док Штраус сказал делай все что тебе скажут даже если не понимаешь потому что это тест.

Я не очень хорошо помню что говорил Барт но помню что он хотел чтобы я сказал что было в чернилах. Я там ничего не видел но Барт сказал там картинки. Я не видел ни каких картинок. Я очень старался. Я держал листок близко а потом далеко. Потом я сказал если я надену очки я наверно увижу лучше я надеваю очки в кино и когда смотрю телевизор но я сказал может быть они дадут мне увидеть картинки в чернилах. Я надел их и сказал дай посмотреть спорим я сейчас их найду. Я очень старался но не нашел картинок а видел только чернила. Я сказал Барту может мне нужны новые очки. Он что-то записал на бумаге и я испугался что не пройду тест. Я сказал ему это очень красивая картинка с прилесными точечками по краям но он качал головой и я понял что это опять не то. Я спросил другие люди видят что-нибудь в чернилах и он сказал они воображают картинки в чернильном петне. Он сказал что чернила на картинках называются чернильное петно.

Барт очень приятный и говорит медленно как мис Кинниан на уроке в классе куда я хожу учиться читать для медлительных взрослых. Он объяснил мне что это за тест. Он сказал люди видят разные штуки в чер-

Дэниел Киз

нилах. Я сказал пакажы мне. Он не паказал а сказал **ВОБРАЖАЙ** што тут штото есть. Што это напамена-ет тебе и придумай штонибудь. Я закрыл глаза и придумал и сказал как пузырек с чирнилами выливаецца на белый лист. Тут у него сломался карандаш он встал и вышел.

Мне кажеца я не прошол этот тест.

3 АТЧЕТ 5 МАРТА

Док Штраус и проф Немур гаварят это ничево нащот чирнил на листках. Я сказал што это не я разлил чирнила и от куда я могу знать што там под ними. Они сказали можетбыть я им падайду. Я сказал доку Штраусу мис Кинниан ни когда не давала мне тестов а только чтение и письмо. Он сказал мис Кинниан сказала ему што я был ее лутший ученик в колеже Бекмана для умствено атсталых и я старался больше всех потомушто я хотел научица даже больше тех кто умнее меня.

Док Штраус спросил как случилось што ты сам пришол в школу Бекмана Чярли. Как ты узнал про нее. Я сказал я не помню. Проф Немур спросил пачему ты хотел учица читать и писать. Я сказал ему потомушто всю жизнь я хотел быть умным а не глупым и моя мама всегда гаварила старайся и учись и мис Кинниан гаварит это но очень тяжело быть умным и даже когда я штонибудь выучю в классе я много забываю.

Док Штраус штото записал на бумаге а проф Немур гаварил со мной очень сирьезно. Он сказал ты знаеш Чярли мы не уверены как этот кспиримент падействует на людей потомушто мы делали ево только на животных. Я сказал мис Кинниан сказала мне

Дэниел Киз

но мне все равно если будет больно потомушто я сильный и буду стараца.

Я хочу быть умным если они разрешат мне. Они сказали им нужно взять разрешение у моей семьи но мой дядя Герман каторый заботился об мене помер и я не помню про свою семью. Я не видел мою маму и моево папу и мою маленькую сестру Норму очень очень давно. Может они тоже померли. Док Штраус спросил где они жыли. Мне кажеца в бруклине. Он сказал может они найдут их.

Харашобы писать паменьше этих атчетов потомушто это занимает много времени и я ложусь спать поздно и утром усталый. Джимпи наарал на меня потомушто я уронил полный поднос булочек каторый я нес к печи. Они испачкались и ему пришлось вытирать их а патом ставить в печ. Джимпи арет на меня все время но я ему панастаящему нравлюсь потому што он мой друг. Если я стану умным вот будет ему серприс.

АТЧЕТ 4

Севодня у меня был другой дурацкий тест на случай если я им падайду. Этоже самое место но другая маленькая комнатка. Леди каторая там была сказала мне ево название и я спросил как оно пишеца штобы записать в атчет. Тематический аперцептический тест. Я не знаю двух первых слов но я знаю што такое тест. Ево нужно сделать ато палучиш плохую атметку.

Сначала я думал этот тест лехкий потомушто я видел картинки. Только на этот рас она не хотела штобы я гаварил што вижу я со всем запутался. Я сказал ей вчера Барт сказал што я должен сказать што я вижу в чирнилах. Она сказала этот тест другой. Ты должен придумать истории про людей в картинках.

Я сказал как я могу рассказывать про людей каторых не знаю. Она сказала а ты претворись а я сказал это будет вранье. Я ни когда больше не вру потомушто когда я был маленький я врал и меня за это били. У меня в бумажнике есть картинка меня и Нормы и дяди Германа каторый устроил меня в пикарню прежде чем помер.

Я сказал што могу рассказать истории про них патамушто долго жыл с ними но леди и слышать про них не хотела. Она сказала што этот тест и другой для тово штобы палучить мою личность. Я смиялся. Я сказал

как можно палучить эту штуку из листов на каторые пролили чирнила и фатографий людей каторых я не знаю. Она расердилась и забрала картинки. Мне напливать.

Мне кажеца я и этот тест не сделал.

Патом я рисовал ей картинки но я плохо рисую. Патом пришол Барт в белом халате ево зовут Барт Селдон. Он атвел меня в другое место на томже 4 итаже уневерсетета Бекмана каторое называеца лабалатория психалогии. Барт сказал психалогия азначает мозги а лабалатория азначает где они делают кспирименты. Я думал это жвачка но теперь мне кажеца это игры и загатки потомушто мы это делали.

Я не мог сделать галаваломку патамушто она была вся сломана и кусочки не лезли в дырки. Одна игра была бумага с разными линиими на одной старане было СТАРТ а на другой ФИНИШ. Барт сказал што эта игра называеца ЛАБЕРИНТ и я должен взять карандаш и итти от туда где СТАРТ туда где ФИНИШ и не пересекать линий.

Я не понел и мы испортили кучю бумаги. Тогда Барт сказал я пакажу тебе коешто идем в кспириментальную лабалаторию может ты поймеш. Мы паднялись на 5 итаж в другую комнату где было много клеток и животных. Там были абизьяны и мыши. Там был чюдной запах как на старой памойке и много людей в белых халатах каторые играли с ними и я падумал што это магазин но они не были пахожы на пакупатилей. Барт вынул из клетки белую мыш и паказал мне. Барт сказал это Элджернон и он здорово разбреаеца в лаберинте. Я сказал пакажы мне как.

Он пустил Эджернона в большой ящик со стенками где было много изгибов и паваротов и СТАРТ и ФИНИШ как на бумаге и закрыл его стеклом. Барт вынул часы и поднял дверь и сказал ну пошли Эджернон и мыш нюхнула 2 или 3 раза и пабежала. С начала она бежала прямо а когда увидила што не может бежать дальше вернулась от куда начала пасидела там шевилила усами а патом пабежала в другую сторону. Это было пахоже на то што Барт хотел штобы я сделал с линиими на бумаге. Я засмился потомушто я думал мыш не сделает этово. Но Эджернон бежал как надо потомушто прибежал где написано ФИНИШ и запищял. Барт сказал што это он радуеца што сделал все как надо.

Ну и хитрущая мыш сказал я.

Барт сказал хочеш пабегать на перегонки с Эджерноном. Я сказал конешно и он сказал што у него есть другой лаберинт нарисованный на доске и с иликтрической палочкой как карандаш а лаберинт Эджернона он переделает и он будет как мой и мы будем делать одно и тоже.

Он переставил все стенки на столе у Эджернона они были разборные и приделал их подругому. Патом он поклял обратно стекло штобы он не мог прыгать через стенки прямо к ФИНИШУ. Патом он дал мне иликтрическую палочку и паказал как водить ей между линиими и мне нельзя поднимать ее от доски пока мне не куда будет ее двигать или меня чютьчють не трехнет. Я старался не гледеть на него и очень валнавался.

Дэниел Киз

Когда он сказал пошел я не пошел патамушто не знал куда итти. Патом я услышел как Элджернон запищял из ящика и затопал как бутто уже бежал. Я двинул палочку но пошел не так потомушто застрял и меня трехнуло и я вернулся к СТАРТУ но каждый раз когда я шол другим путем я застревал и меня тресло. Это не больно я только чютьчють подпрыгивал а Барт сказал это паказывает што я пошел не верно. Я прошол половину доски и услышел как Элджернон пищит как бутто радуеца што выграл у меня.

Он выграл у меня еще 10 раз потомушто я не мог найти правельный путь к ФИНИШУ. Я не чувствовал себя плохо патамушто смотрел на Элджернона и понел как притти к ФИНИШУ даже если это очень долго.

Не знал я што мышы такие умные.